

erraldaien

ondakoa

konpartsa



DOSSIER
2010

AURKIBIDEA

- Aurkezpena 3
- 15 Urte Betetzear 4
- Erraldoien Bilkurak Bizkaian 6
- Ekitaldiak Argazkietan 2010 11
- 2010ko balantzea 15

erraldoien
ondalan
konpartsa

Helbidea:

Blas de Otero, 42 atzekaldeko loia
48014 BILBAO

Telefonoa: 656 71 30 28

e-mail: ondalan@hotmail.com
www.ondalan.com

Argazki eta irudiak :

Pedro Arregi
Txebi Arriaga
Hodei Badiola
Jon Gaminde
Iñaki Irigoien
Javier Lavandero
Joseba Txikote
Unai Zabaleta

Ondalan Erraldoien Konpartsa

Maketazioa :

Ritxard Guimerá

Argitaratzailea :

Ondalan Erraldoien Konpartsa

Inprimatzailea :

Imprenta GUIMERÁ, s.a. - BASAURI - 56318

15 urte betetzear, gure konpartsa inoiz baino gazteago sentitzen da. Harrobi lanaren aldeko azken urteetako esfor-tzuak geuk sortutako aurreikuspenei erantzuteko konpartsa txikientzako ekitaldiak antolatuzera behartu gaitu, euren-tzako irteerak dituztelarik jada.

Aurrekontuen murrizketa latzak egon diren arren, eragina bilkurengan izan dutelarik batipat, gure presentzia mantentzearen aldeko apostua egin dugu. Ez dago esaterik ere, egoera hau ezin da betirako luzatu, beraz laster batean berbideratzea espero dugu, garatutako lana eta lortutako mailak arriskuan ez jartzeko.

Lerro hauek ere balio dezaten ere, nola ez, agur beroa eta esker ona bidaltzeko gurea bezelako proiektuak krisi momentu hauek bideragarriak izatea ahalbidetzen duten guztiei.



A punto de cumplir 15 años, nuestra comparsa se encuentra más rejuvenecida que nunca. El importante esfuerzo de los últimos años por el trabajo de cantera nos está obligando en este momento a atender las expectativas que hemos generado y organizar actuaciones para las comparsas txikis, que ya empiezan a contar con salidas propias.

Pese a los importantes recortes presupuestarios, que han afectado básicamente a las concentraciones, hemos apostado por mantener nuestra presencia. No es necesario decir que esta situación no puede sostenerse indefinidamente, por lo que esperamos que en breve se reconduzca y no ponga en peligro el trabajo desarrollado y las cotas alcanzadas en los últimos años.

Aprovechamos estas líneas, cómo no, para enviar un saludo y mostrar nuestro agradecimiento a las personas y entidades que de una u otra manera hacen posible que proyectos como el nuestro sigan siendo viables aún en estos momentos de crisis.

15 URTE BETETZEAR



Ondalan Erraldoien Konpartsa elkarte kulturala da, Erraldoi eta Kilikian jai tradizioaren berreskurapena eta kultura tradizionalaren beste atal batzuen indartzea helburua duena.

1996tik hona gure jarduera eremua Bizkaia izan da gehien bat. Hain zuzen ere, egun Bizkaian Erraldoien munduan erreferente bihurtu gara.

Urte guzti hauetan egindakoaren laburpena egitea ez da erraza. Baina hurbilketa bat egitekotan honako hau izango litzateke:

- Erraldoiekin 990 ekitaldi burutu ditugu.
 - ▶ Konpartsa Nagusiarekin 615. (1996 urtetik), 2010ean 24 ekitaldi.
 - ▶ Konpartsa Txikiarekin 201. (1999tik), 2010ean 46.
 - ▶ Mamutxakekin 119. (2003tik), 2010ean 30 aldiz.
 - ▶ Konpartsa Txikienarekin 55. (2009an sortua), 2010ean 30 ekitaldi.

Guzti hauen artean era guztietako ekitaldiak daude, baina euretariko batzuk azpimarratu nahi ditugu.

- Erraldoien bilkura asko antolatu ditugu. Baten bat aipatzekotan Deustuan 2006an gure hamargarren urtemuga zela eta egindakoa eta urtez urte Bizkaiko herri ezberdinetan txandaka ospatzen den Bizkaiko Erraldoien Eguna, Bilbon burutzen direnak ere nabarmendu nahi ditugu, alde batetik Aste Nagusikoa, eta bestaldetik Erraldoiketa. Gainera, Bizkaiko Erraldoi Txikien Bilkura burutzen dugu, jada bi aldiz ospatu delarik.

- Hainbat alditan euskararen aldeko ekitaldietan parte hartu dugu, hala nola San Mamesen egin zen Bai Euskarari jaialdia, Ibilaldia, Korrika, 12 Ordu Euskaraz, Euskal Eskola Publikoen jaia, hainbat herrietako Euskal Jaiak baita Deustuko ikastetxeek antolatzen dituzten Euskararen Egunak ere.

- Folklore tradizionalaren alde lan egitea gure helburuetako bat izanda, Deustuko Folklore Plataformako partaideak gara, Deustuan urtero erromeria batzuk antolatzen ditugarik. Erraldoien Eguna, Txikien Bilkura eta San Migel ospakizunetako erromeriak ere antolatzen ditugu

Ondalan Erraldoien Konpartsa somos una asociación cultural que tenemos como objetivo la revitalización de la tradición festiva de los Gigantes y cabezudos, así como la de otros aspectos de nuestra cultura tradicional.

Desde 1996 venimos desarrollando nuestra labor básicamente en Bizkaia, siendo hoy en día uno de los referentes de Gigantes en este territorio.

No resulta fácil hacer un resumen de la actividad llevada a cabo durante estos años, pero algunos apuntes pueden darnos una idea de lo realizado.

- 990 actuaciones de Gigantes.
 - ▶ 615 con la Konpartsa Nagusia (desde 1996) 24 de ellas en 2010.
 - ▶ 201 con la Konpartsa Txikia (desde 1999) 46 actuaciones en 2010.
 - ▶ 119 con Mamutxak (desde 2003) 30 en 2010.
 - ▶ 55 con la Konpartsa Txikiena (creada en 2009) 30 en 2010.

Entre ellas hay actuaciones de todo tipo, de las que queremos destacar algunas que consideramos de interés.



- Hemos organizado numerosas concentraciones de Gigantes, entre las que hay que reseñar la que se realizó en Deusto en 2006 con motivo de nuestro décimo aniversario, y las que anualmente se realizan en Bilbao con motivo de Aste Nagusia y Erraldoiketa, así como la del Bizkaiko Erraldoien Eguna que se celebra cada año en un municipio diferente. Organizamos además la Erraldoi Txikien Bilkura en Bizkaia que ha celebrado dos ediciones.

- Hemos participado en varios actos a favor del euskara, como el Bai euskarari en San Mames, y en varias ediciones de Ibilaldia, Korrika, 12 Ordu euskaraz, Fiesta de la Escuela Pública Vasca y diversas Euskal Jaiak de diferentes municipios de Bizkaia, así como en el Euskararen Eguna de los centros escolares de Deusto.

- Como grupo dedicado al mantenimiento del folklore tradicional, formamos parte de la Plataforma de Folklore de Deusto, participando en la organización anual de varias romerías. Promovemos también romerías como cierre de los actos de Erraldoien eguna, Txikien Bilkura y San Migel. Hemos participado también en varias ediciones de Dantzari Eguna, Gaita Eguna, y Dantza Agerketa, y



egunak amaitzeko. Dantzari Eguna, Gaita Eguna, Gaita dantzan eta Dantza Plazetan programen barruko zenbait, eta Dantza Agerketaren zenbait ediziotan ere parte hartu dugu.

- Kale animazio talde moduan behin baino gehiagotan Lekeitioko Nazioarteko Kale Antzerki Jaialdian egon gara. Kukubiltxorekin batera "Mamutxak" ikuskizuna ere prestatu dugu.

- Basauriko El Social Antzokia, Bilboko Arriaga, Barakaldo Antzokia, Santurtziko Serantes Aretoa, Baionako Printze Antzokietan egon gara Erraldoiak dantzatzeko.

- 2008. urtean, "La máquina de pintar nubes" filmean parte hartu genuen.

- Bizkaiko Gaiteroakekin batera "Oraingo doinu zaharrak" diskoaren ekoizpena bultzatu genuen.

- Bizkaiko Gaiteroakekin ere eta BBKren babesarekin, 1998tik 2000ra Erraldoiak Bizkaian erakusketa ibiltaria bultzatu genuen.

- 1998 eta 2003. urteen artean gure zaldiko, kiliki eta Erraldoi nagusi eta txikien lokatz irudien 200 bilduma kaleratu genituen.

- Urtero eskuan duzun bezelako Dossier bat argitaratzen dugu, Euskal Herrian Erraldoiei buruzko argitalpen bakarra izaten jarraitzen duelarik.

- 2009an haur tailerrak bultzatu ditugu, margotze, txapa eta kareta egite eta Erraldoi dantza egiteko atalekin.

- 2007tik BECen egiten den Umeentzako Gabonetako Parkean egoten gara. Bizkaiko Dantzarien Biltzarraren standean.

Gure lanak eta beste konpartsen esfortzuak, jende askoren laguntzari gehituta, Bizkaiko hainbat udalerritan jai irudi hauek erabateko ahanzturatik askatzea lortzen ari da.

Datuak hala esaten dute, 1995ean Bizkaian 62 Erraldoi zegoen, zeinetatik 46 urtean aldiren batean ateratzen ziren. Gaur egun, ostera, 116 Erraldoi dago, 92 funtzionatzen.

Halere, handia da aurrean gelditzen zaigun lana lortutakoa ondo ezarri arte, eta lerrootatik eginkizun honi gehitzera animatzen zaituztegu.

participado en los programas Gaita Dantzan y Dantza Plazetan.

- Como grupo de animación de calle hemos estado en varias ocasiones en el Festival Internacional de Teatro de calle de Lekeitio, llegando incluso a poner en marcha junto con el grupo de teatro Kukubiltxo el espectáculo "Mamutxak".

- Hemos actuado con Gigantes en los teatros Príncipe de Baiona, Barakaldo Antzokia, El Social de Basauri Serantes Aretoa de Santurtzi y Arriaga de Bilbao.

- En 2008 participamos en la película "La máquina de pintar nubes".

- Conjuntamente con Bizkaiko Gaiteroak promovimos la edición del disco "Oraingo doinu zaharrak".

- También conjuntamente con Bizkaiko Gaiteroak y el patrocinio de BBK impulsamos, entre 1998 y 2000, una exposición itinerante sobre la historia de los Gigantes en Bizkaia.

- Entre 1998 y 2003 realizamos una edición limitada (200 colecciones) de réplicas en barro de nuestros Gigantes Nagusi y Txikis y de los Zaldikos y Kilikis.

- Editamos anualmente este Dossier, que sigue siendo la única publicación monográfica sobre Gigantes en Euskal Herria.

- En 2009 hemos impulsado una línea de talleres infantiles con pintura, chapas, caretas y aprendizaje de baile de Gigantes.

- Desde 2007 participamos en el P.I.N. del B.E.C.! dentro del stand de Bizkaiko Dantzarien Biltzarra. Anteriormente habíamos participado en el P.I.N. de Erandio convocados por Gau Txoriak.

Nuestro trabajo y el esfuerzo de otras comparsas, unido al apoyo de mucha gente, está logrando rescatar prácticamente del olvido a estas figuras festivas en varios municipios de Bizkaia.

Los datos así lo avalan, en 1995 había en Bizkaia 62 Gigantes, 46 de los cuales salían alguna vez al año. Actualmente son 116 Gigantes, 92 de ellos en funcionamiento.

Pero aún es mucho el trabajo que queda por hacer hasta conseguir asentar lo ya alcanzado, y desde aquí os animamos a uniros a esa labor.



ERRALDOIEN BILKURAK BIZKAIAN

Erraldoien bilkurak kale ikuskizunetan garrantzitsuenetarikoa izaten dira duda gabe. Duela 75 urte baino lehenagotik Bilbon dokumentatuta daude (1934), baina azken hogeitabat urteotan mantendu dira jarraian.

Aurreko aldiako irizpideak segika, lehenago ikasturtean hamairu izan dira Bizkaian burututako Erraldoien bilkurak.

Bilkura deituko diogu hamar Erraldoi edo hiru konpartsa gutxienez batzen diren ekitaldiei.

Las concentraciones de Gigantes son, sin duda, uno de los más tradicionales e importantes espectáculos de calle. Desde hace más de setenta y cinco años están documentados en Bilbao (1934), si bien sólo han mantenido continuidad los últimos veintinueve.

Manteniendo los criterios que hemos establecido en ocasiones anteriores, podemos decir que el curso pasado han sido trece las concentraciones de Gigantes realizadas en Bizkaia.

Consideramos concentración aquellos actos que cuentan con la presencia de un mínimo de diez Gigantes, pertenecientes al menos a tres Comparsas.

09.12.19 Santurtzi Gaita eguna
09.12.31 Luzarrako Jaia
10.03.20 Deustuko Jaiak
10.04.10 IV. Bilboko Erraldoiketa
10.04.25 Elorrietako Feria
10.05.29 II Erraldoi Txikien Bilkura
10.05.30 Ibilaldia

Bizkaian burututako hamairu bilkuretatik, hamabitan parte hartu eta bederatzia antolatu ditugu.

10.06.05 IV. Erraldoien eguna
10.07.15 Amorebietako Jaiak
10.07.18 Barakaldoko Jaiak
10.07.24 San Inazioko Jaiak
10.08.29 XXI. Bilboko Aste Nagusia
10.09.16 Basauriko Jaiak

De las trece Concentraciones realizadas en Bizkaia, hemos participado en doce y hemos organizado nueve.

Dossier honetarako bilkuren atalean Deustuko Antzinako Elizateko jaietan egiten direnetatik batzuk; hala, Deustuko ohikoaz eta Ibarrekolandan egin izan den Erraldoi Txikien Bilkuraz gain, Luzarrakoa, Elorrietakoa eta San Inaziokoa sortu dira, sekulako bultzada emanez Deustuan Erraldoien presentziari.

En este año nos habíamos propuesto incluir en el capítulo de concentraciones varias de las fiestas de la Antigua Anteiglesia de Deusto. Así, además de la habitual concentración de Deusto y la Erraldoi Txikien Bilkura que se ha venido realizando en Ibarrekolanda, han surgido las de Luzarra, Elorrieta y San Inazio, dando así un impulso extraordinario a la presencia de Gigantes en Deusto.

SANTURTZI GAITA EGUNA

Abenduaren 19an Bizkaiko Gaita Eguna ospatu zen Santurtzin. Hori zela eta, beste ekitaldiren artean Erraldoien bilkura burutu zen, Santurtziko Konpartsa Txikia, Deustuko Mamutxak, Ondalan Txiki eta Txikienarekin. Guztira 12 Erraldoi.

Ekitaldia Bizkaiko Gaiteroak eta Mendi Alde dantza taldeek antolatu zuten.



El 19 de diciembre se celebró el Gaita Eguna de Bizkaia en Santurtzi. Con ese motivo entre otros actos se realizó una concentración de Gigantes que contó con la presencia de la Konpartsa Txiki de Santurtzi y las Comparsas de Deusto Mamutxak, Ondalan txiki y Txikiena. Un total de doce Gigantes.

El acto fue organizado por Bizkaiko Gaiteroak y Mendi Alde Dantza Taldea.

LUZARRA

Urteroko moduan, abenduaren 31n Luzarrako jaiak ospatu genuen, San Silvestre alegia.

Baina 2009ko hau gure lehenengo saiakera izan zen Deustualdeko bilkurak antolatze-koa. Horretarako hamar Erraldoi atera genituen.



Como todos los años, el 31 de diciembre celebramos la fiesta de Luzarra, San Silvestre. Pero este año ésta fue nuestra primera prueba para organizar las nuevas concentraciones en el ámbito de la Antigua Anteiglesia de Deusto.

Sacamos para la ocasión diez de nuestros Gigantes.

DEUSTO

Ohiko bilkura da, hamabost urtez burutu izan da jarraian, nahiz eta azken urte hauetan gureak diren irudiekin bakarrik dantzatu dugun. 2009an martxoaren 20an izan zen (jaietako bigarren larunbatean).

Konpartsa Txikienarentzat lehenengo aldia izan zen bilkura honetan parte hartzen zuena, urtebetea egin gabe zuelako.



Es la concentración habitual, lleva realizándose quince años, aunque en los últimos tiempos ha sido realizada exclusivamente con elementos propios.

Este año tuvo lugar el 20 de marzo (segundo sábado de fiestas).

La Konpartsa Txikiena acudió por primera vez a esta concentración, puesto que aún no había cumplido un año de existencia.

IV. BILBOKO ERRALDOIKETA



Bilboko Erraldoiketaren aurrekontua %50ean txikitu da eta, beraz, 2010ekoa burututako ediziorik malguena izan da.

Dena dela, Ondalan, Ondalan Txiki eta Txikiena hamar Erraldoiekin Basurtuko bi Erraldoiekin batera Bilbon jai egutegitik kanpoko Erraldoien bilkura baten aldeko apostua mantendu zuten, zeinean Erraldoiak protagonista bakarrak izaten direnak.

Era honetan, apirilaren 10ean goizeko 11etan Bilboko Udaletxetik atera eta Itxas Museoraino Abandoibarra osoa zeharkatu zuen kalejirak.

La reducción al 50% del presupuesto de Bilboko Erraldoiketa, ha hecho, de ésta su cuarta edición, la más floja hasta el momento.

De todas formas, Ondalan, Ondalan Txiki y Txikiena aportando diez Gigantes y Basurto con dos, mantuvieron la apuesta por una concentración de Gigantes en Bilbao fuera del contexto festivo, en el que los Gigantes sean los únicos protagonistas.

Con estas premisas el 10 de abril, la comitiva partió a las 11.00 h. del Ayuntamiento de Bilbao para recorrer todo Abandoibarra hasta el Museo Marítimo.



ELORRIETA

Erdi aroko azoka ospatzen zen bigarren urtez jarraian Elorrietan, jaien aurreko asteburuan, eta antolakuntza esfortzu handiarekin.

Ondalaren ekimen honetara atxikitu nahi izan genuen eta apirilaren 24an gure Erraldoi guztiak kalean ipini genituen.

12 Erraldoiekin, gure irudiekin bakarrik burututako bilkurarik handiena izan zen hura.



Por segundo año consecutivo se celebraba en Elorrieta una Feria Medieval en la semana previa a fiestas y con un importante esfuerzo de organización.

En Ondalan nos quisimos sumar a este acto y el 24 de abril pusimos todos nuestros Gigantes en la calle.

Con doce Gigantes ha sido la mayor concentración que hemos realizado en exclusiva.



II. ERRALDOI TXIKIEN BILKURA

Erabateko finantzazio iturri ezak behartuta ia ospatu gabe uztear egon arren, azkenean Erraldoi Txikien Bilkura mantentzea erabaki genuen guk ordainduta.

Ondalan eta Bizkaiko Gaiteroak elkarteek antolatuta, Ondalan, Santurtzi eta Arrasateko Konpartsa txikiekin ospatu zen maiatzaren 29an, hamabi erraldoi guztira.

Hurrengo urteetan, ostera, ekimen honen jarraitasuna berplanteatu beharko dugu.

Pese a estar a punto de no celebrarse por la absoluta falta de financiación, finalmente optamos por mantener la Erraldoi Txikien Bilkura a cargo de nuestro propio presupuesto.

Organizada por Ondalan y Bizkaiko Gaiteroak y con la presencia de las comparsas txikis de Ondalan, Santurtzi y Arrasate (un total de doce Gigantes) se celebró el 29 de mayo la II. Erraldoi Txikien Bilkura.

Para años sucesivos habrá que replantearse la continuidad de este acto.



Bermeoko Erraldoien Konpartsak deituta joan ginen Bermeoko Ibilaldia maiatzaren 30ean, Erraldoien bilkura burutzeko.

Mamutxak, Konpartsa Txikia eta Txikiak, Bermeokoekin batera hamar Erraldoi elkartu genituen.

Euriak, ordea, kalejirak Lameraraino heltzea eragotzi zuen, bertan ekitaldia ukatu behar zelarik.

BERMEO - IBILALDIA



Convocados por la comparsa de Bermeo, el 30 de mayo, con motino del Ibilaldia, acudimos a una Concentración en Bermeo.

Mamutxak, la Konpartsa Txiki y la Txikiak, junto con los de Bermeo juntamos diez Gigantes.

La lluvia impidió que la comitiva llegase hasta la Lamera donde estaba previsto finalizar el acto.



